

APPENDIX B

Arabic Text for Chapter 6



Below are passages from Mahdi's edition of the *Alf Layla wa-layla*. The passage number given corresponds to the page of the chapter on which the English translation is cited.

- 203: وبطبطت وغسلت تحت بطنها وحوالى نهودها وغسلت ما بين افخاذها وطلعت بسرعه ووقعت فى حجر الحمال وقالت سويد قلبى ، ايش هو دا . قال فرجك . وهى نخلته [نخله] طنت لها القاعه وقالت يوه ما تستحى . قال رحك . فضربته اختها وقالت افوه قبيح . قال زنبورك . فلکتمه اختها وقالت وه وه ، ما فيك حيا . فبقت دى تلکمه ودى تلطمه ودى تضربه ودى تنخله وهو يقول رحك ، كسك ، دندولك ، وهم يقولوا لا لا . قال حبى الجسور ، والتلاته ضحكوا حتى انقلبوا ، ونزلوا التلاته فى رقبته جمله واحده وقالوا لا ، ما هو | اسمه
- 209: وادرك شهرزاد الصبح فسکتت عن الحديث . قالت دينارزاد لاختها شهرزاد يا اختاه ما اطيب حديثك هذه واحسنه . قالت اين هذه مما احدثکم به فى الليله القابله ان عشت وابقانى الملك . فقال الملك فى نفسه «والله لا قتلها حتى اسمع اخر حديثها واكون كعادتى مع امثالها»
- 230: يا ستاه ايش هذه ، واومى الى ايره . فتضاحكوا واعجبهم فعابله اد هو حاز الطرب معهم وطباعه قابل طباعهم . فقالت الواحده زبك . فقال ما تستحوا ، قبيح . قالت اخرى ايرك . قال استحوا قبحکم الله . قالت الاخرى زبرتک . [قال لا .] قالوا نهديک . قال لا . قالوا شيك ، خصوك ، محشك . قال الحمال لا لا لا . قالوا ايش اسم هذه . وهو قد باس هذه وخرطم هذه وقرص دى وعض دى وقطم على دى واخذ غرته منهم ، والبنات قد انقلبوا من الضحك على فعله وقالوا له يا

اخونا ما اسمه . قال الجمال ما تعرفون اسمه ، هذه البغل الكسور . قالوا ايش
معنى اسمه البغل الكسور . قال الذى يرعى حبق الجسور ويسف السمسم
المقشور ويرطع فى خان ابو مسرور . فضحكوا وانقلبوا من الضحك حتى غشى
عليهم ، وعادوا الى منادمتهم وشربوا . ولم يزلوا على مثل ذلك الى ان اقبل
الليل